# KTU 1.1 = RS 3.361

**Citatio:** Steinberger, Clemens, Die ugaritischen Texte in Umschrift: KTU 1.1, in: Ugarit-Portal Göttingen (16.02.2022).

Grundlage der Umschrift sind die verfügbaren Photographien der Tafel. Unsichere Lesungen, Textrekonstruktionen und Emendationen werden in den Anmerkungen diskutiert. Abweichungen von bereits veröffentlichten Transliterationen werden begründet.

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/).

## KTU 1.1 II:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Z.* | *Text* | *Rekonstruktion* |
|  | […] |  |
| 1 | [x x x x x x x x x x x]⸢*my*⸣ *.* ⸢*pˁnk*⸣ | [*ḥšk* *.* *ˁṣk* *.* *ˁbṣk* *.* *ˁ*]⸢*my*⸣ *.* ⸢*pˁnk*⸣ |
| 2 | [x x x x x x x x x x x]⸢*ḥ*⸣ *.* *išdk* [[x?]] | [*tlsmn* *.* *ˁmy* *.* *twt*]⸢*ḥ*⸣ *.* *išdk* |
| 3 | [x x x x x x x x x x]*r*x[x]*ḥmk* *.* *wšt* | [*tk* *.* *ḫršn* x x x x]*r*x[*l*?]*ḥmk*[[1]](#footnote-1) *.* *wšt* |
| 4 | [x x x x x x x x x]x *ẓ* x x ⸢*.*⸣ *rdyk* |  |
| 5 | [x x x x x x x x x x x x x]*qnim*[[2]](#footnote-2) |  |
| 6 | [x x x x x x x x x x x x x]⸢*š*⸣*u* *.* *bqrb*[[3]](#footnote-3) |  |
| 7 | [x x x x x x x x x x x x]x *.* *asr* |  |
| 8 | [x x x x x x x x x x x x]x*m* *.* *ymtm* |  |
| 9 | [x x x x x x x x x x]x[x]⸢*w*⸣ *iṯl*[[4]](#footnote-4) |  |
| 10 | [x x x x x x x x x x]x⸢*m* *.* *ˁ*⸣*db* *.* *larṣ* |  |
| 11 | [x x x x x x x x x x x]x/.? *špm* *.* *ˁdb* |  |
| 12 | [x x x x x x x x x x x]⸢.⸣ *tˁtqn*  *ḥẓr* |  |
| 13 | [x x x x x x x x x x]⸢*š*⸣*b* *.* *ilk*[[5]](#footnote-5) | [x x x x x x x x x x]⸢*š*⸣*b* *.* *id*!*k*[[6]](#footnote-6) |
| 14 | [x x x x x x x x x (x x)]⸢*i*⸣*n* . *bb* *.* *balp* | [*l* *.* *ytnn*? *.* *pnm* *.* *tk* *.*]⸢*i*⸣*n*{.}*bb* (*ḥẓr*?) *.* *balp* |
| 15 | [x x x x x x x x x x x]*n* *.* ⸢*ˁ*⸣*nt* | [*šd* *.* *rbt* *.* *kmn* *.* *lpˁ*]*n* *.* ⸢*ˁ*⸣*nt* |
| 16 | [x x x x x x x x x x x (x x)]⸢*ḥ*⸣*wyn* *.* *wy* | [*yhbrn*? *.* *wyqln*? *.* *yšt*]⸢*ḥ*⸣*wyn* *.* *wy* |
| 17 | [x x x x x x x x x x x x]⸢*ṣ*⸣*ḥ* *.* *tḥm* | [*kbdnh* *.* *tšan* *.* *gh* *.* *wt*]⸢*ṣ*⸣*ḥ* *.* *tḥm*[[7]](#footnote-7) |
| 18 | [x x x x x x x x x x x]⸢*ṭ*⸣*pn* *.* *ḥtkk* | [*ṯr* *.* *il* *.* *abk* *.* *hwt* *.* *l*]⸢*ṭ*⸣*pn* *.* *ḥtkk* |
| 19 | [x x x x x x x x x x x]⸢*m*⸣*t* *.* *štbˁp* | [*qryy* *.* *barṣ* *.* *mlḥ*]⸢*m*⸣*t* *.* *št* *bˁp* |
| 20 | [x x x x x x x x x x x]⸢*.*⸣ *lkbd* *.* *arṣ* | [*rm* *.* *ddym* *.* *sk* *.* *šlm*]⸢*.*⸣ *lkbd* *.* *arṣ* |
| 21 | [x x x x x x x x x x]*dm* *.* *ḥšk* | [*arbdd* *.* *lkbd* *.* *š*]*dm* *.* *ḥšk* |
| 22 | [x x x x x x x x x x x]⸢*n*⸣*k* *.* *tlsmn* | [*ˁṣk* *.* *ˁbṣk* *.* *ˁmy* *.* *pˁ*]⸢*n*⸣*k* *.* *tlsmn* |
| 23 | [x x x x x x x x x x]⸢*k*⸣ *.* *tk* *.* *ḫršn* | [*ˁmy* *.* *twtḥ* *.* *išd*]⸢*k*⸣ *.* *tk* *.* *ḫršn* |
| 24 | [x x x x x x x x x x x x]⸢*b*⸣*dk* *.* *spr* |  |
| 25 | [x x x x x x x x x x x x]x*nk* |  |
| 26 | [x x x x x x x x x x x x x x x x]x |  |
| 27 | [x x x x x x x x x x x x x x x x x]x |  |
|  | […] |  |

## KTU 1.1 III:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Z.* | *Text* | *Rekonstruktion* |
|  | […] |  |
| 1 | [x x x]⸢*r* *.*⸣ *ks*⸢*u*⸣[x x x x x x x x x x x x x x x x] | [*kpt*]⸢*r* *.*⸣ *ks*⸢*u*⸣[*.* *ṯbth* *.* *ḥkpt* *.* *arṣ* *.* *nḥlth*] |
| 2 | ⸢*ba*⸣*lp* *.* *šd* *.* ⸢*r*⸣[x x x x x x x x x x x x] | ⸢*ba*⸣*lp* *.* *šd* *.* ⸢*r*⸣[*bt* *.* *kmn* *.* *lpˁn* *.* *kṯr*] |
| 3 | ⸢*h*⸣*br* *.* *wql* *.* ⸢*t*⸣[x x x x x x x x x x x x (x)] | ⸢*h*⸣*br* *.* *wql* *.* ⸢*t*⸣[*štḥwy* *.* *w*(*t*)*kbd* *.* *hwt*] |
| 4 | *w* *.* *rgm* *l*⸢*k*⸣[x x x x x x x x x x x x x] | *w* *.* *rgm* *l*⸢*k*⸣[*ṯr* *.* *wḫss* *.* *ṯny* *.* *lhyn*] |
| 5 | *dḥrš* *.* ⸢*y*⸣[x x x x x x x x x x x x] | *dḥrš* *.* ⸢*y*⸣[*dm* *.* *tḥm* *.* *ṯr* *.* *il* *.* *abk*] |
| 6 | *hwt* *.* *lṭp*⸢*n*⸣[x x x x x x x x x x x x x] | *hwt* *.* *lṭp*⸢*n*⸣[*.* *ḥtk* x x x x x x x x x x] |
| 7 | *yh* *.* *kṯr* *.* *b*x[x x x x x x x x x x x x x] |  |
| 8 | *št* *.* *lskt* *.* ⸢*n*⸣[x x x x x x x x x x x x x] |  |
| 9 | *ˁdb* *.* *bġrt* *.* ⸢*ṯ*⸣[x x x x x x x x x x x x] | *ˁdb* *.* *bġrt* *.* ⸢*ṯ*⸣[*bt*? x x x x x x x x x x] |
| 10 | *ḥšk*[[x]] *.* *ˁṣk* *.* *ˁ*[x x x x x x x x x x x x x x x] | *ḥšk* *.* *ˁṣk* *.* *ˁ*[*bṣk* *.* *ˁmy* *.* *pˁnk* *.* *tlsmn*] |
| 11 | *ˁmytwtḥ* *.* *i*⸢*š*⸣[x x x x x x x x x x (x x)] | *ˁmytwtḥ* *.* *i*⸢*š*⸣[*dk* *.* *tk* *.* *ḫršn* x x(x x)] |
| 12 | *ġr* *.* *ks* *.* *dm* *.* *r*[x x x x x x x x x x x x] | *ġr* *.* *ks* *.* *dm* *.* *r*[*gm* *.* *iṯ* *.* *ly* *.* *wargmk*] |
| 13 | *hwt* *.* *w*⸢*a*⸣[[x]]*ṯny*⸢*k*⸣[x x x x x x x x x x x x x] | *hwt* *.* *w*⸢*a*⸣*ṯny*⸢*k*⸣[*.* *rgm* *.* *ˁṣ* *.* *wlḫšt* *.* *abn*] |
| 14 | *tunt* *.* *šmm* *.* *ˁ*⸢*m*⸣[x x x x x x x x x x x x x x x] | *tunt* *.* *šmm* *.* *ˁ*⸢*m*⸣[*.* *arṣ* *.* *thmt* *.* *ˁmn* *.* *kbkbm*] |
| 15 | *rgm* *.* *ltdˁ* *.* *n*⸢*š*⸣[x x x x x x x x x x x x x] | *rgm* *.* *ltdˁ* *.* *n*⸢*š*⸣[*m* *.* *wltbn* *.* *hmlt* *.* *arṣ*] |
| 16 | *at* *.* *w* *.* *ank* *.* *ib*⸢*ġ*⸣[x x x x x x x x x x x] | *at* *.* *w* *.* *ank* *.* *ib*⸢*ġ*⸣[*yh* *.* *btk*? *.* x x x x x x] |
| 17 | *wyˁn* *.* *kṯr* *.* *wḫss* [x x x x x x x x x x] | *wyˁn* *.* *kṯr* *.* *wḫss* [. *lk* *.* *lk* *.* *ˁnn* *.* *ilm*] |
| 18 | *atm* *.* *bštm* *.* *wa*⸢*n*⸣[x x x x x x x] | *atm* *.* *bštm* *.* *wa*⸢*n*⸣[*.* *šnt* *.* *kptr*] |
| 19 | *lrḥq* *.* *ilm* *.* *ḥkp*[x x x x x x x x x x] | *lrḥq* *.* *ilm* *.* *ḥkp*[*t* *.* *lrḥq* *.* *ilnym*] |
| 20 | *ṯn* *.* *mṯpdm* *.* *tḥt* *.*[x x x x x x x x x x x x] | *ṯn* *.* *mṯpdm* *.* *tḥt* *.*[*ˁnt* *.* *arṣ* *.* *ṯlṯ* *.* *mtḥ*] |
| 21 | *ġyrm* *.* *id*⸢*k*⸣ *.* *lyt*[x x x x x x x x x x] | *ġyrm* *.* *id*⸢*k*⸣ *.* *lyt*[*n* *.* *pnm* *.* *ˁm* *.* *lṭpn*] |
| 22 | *ildpid* *.* *t*⸢*k*⸣ *ḫr*⸢*š*⸣[x x x x x x x (x x)] | *ildpid* *.* *t*⸢*k*⸣ *ḫr*⸢*š*⸣[*n* *.* x x (x x) *.* *ġr* *.* *ks*] |
| 23 | *yglyḏd* *.* *i*[x x x x x x x x x x x] | *yglyḏd* *.* *i*[*l* *.* *wybu* *.* *qrš* *.* *mlk*] |
| 24 | *ab* *.* *šnm* *.* ⸢*l*⸣[x x x x x x x x x x x x x] | *ab* *.* *šnm* *.* ⸢*l*⸣[*pˁn* *.* *il* *.* *yhbr* *.* *wyql*] |
| 25 | *yštḥw*⸢*y*⸣[x x x x x x x x x x x x x (x)] | *yštḥw*⸢*y*⸣[*.* *wykbd*(*n*)*h* x x x x x x x] |
| 26 | *ṯr* *.* *i*⸢*l*⸣[x x x x x x x x x x x x x x x x] | *ṯr* *.* *i*⸢*l*⸣[*.* *abh* x x x x x x x x x x x x x] |
| 27 | *ḥš*⸢*b*⸣[x x x x x x x x x x x x x x x x x x] | *ḥš*⸢*b*⸣[*htm* *.* *tbnn* *.* *ḥš* *.* *trmmn* *.* *hklm*] |
| 28 | *btk* *.* [x x x x x x x x x x x x x x x x x] |  |
| 29 | *bn* *.* [x x x x x x x x x x x x x x x x x x] |  |
| 30 | *a*[x x x x x x x x x x x x x x x x x x x] |  |
|  | […] |  |

## KTU 1.1 IV:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Z.* | *Text* | *Rekonstruktion* |
|  | […] |  |
| 1 | [x x]⸢*m*?⸣ *.* ⸢*ṣp*?*n*?⸣[x x x x x x x x x x x x (x x)][[8]](#footnote-8) |  |
| 2 | ⸢*g*⸣*m* *.* *ṣḥ* *.* *lq*x[x x x x x x x x x x x (x x)][[9]](#footnote-9) |  |
| 3 | *lrḥqm* *.* *lp*[x x x x x x x x x x x (x x)] |  |
| 4 | *ṣḥ* *.* *il* *.* *yṯb* *.* *b*x[x x x x x x x x x (x x)][[10]](#footnote-10) |  |
| 5 | ⸢*bṯ*⸣*t* *.* *ˁllmn* *.* x[x x x x x x x x x (x x)][[11]](#footnote-11) |  |
| 6 | ⸢*il*⸣*m* *.* *bt* *.* *bˁlk* *.* [x x x x x x x x x (x x)] |  |
| 7 | *dl* *.* *ylkn* *.* *ḥš* *.* *b*⸢*a*⸣[*rṣ* x x x x x x (x x)] | *dl* *.* *ylkn* *.* *ḥš* *.* *b*⸢*a*⸣[*rṣ* x x x x x x (x x)] |
| 8 | *bˁpr* *.* *ḫblṭtm* *.*?x[x x x x x x x (x x)] |  |
| 9 | *šqy* *.* *rṯa*/*n*[[12]](#footnote-12) *.* *tnmy* *.* *y*⸢*tn*⸣[x x x x x] | *šqy* *.* *rṯa*/*n* *.* *tnmy* *.* *y*⸢*tn*⸣[*.* *ks* *.* *byd*] |
| 10 | *krpn* *.* *bklat* *yd* *.* x[x x x x x x (x x)] |  |
| 11 | *kmll* *.* *kḥṣ* *.* *tus*⸢*p*?⸣[[13]](#footnote-13)[x x x x x x x (x x)] |  |
| 12 | *tgr* *.* *il* *.* *bnh* *.* *ṯr*[x x x x x x x x (x x)] |  |
| 13 | *wyˁn* *.* *l*⸢*ṭp*⸣*n*[[14]](#footnote-14) *.* *il* *.* *d*⸢*p*⸣[*id* x x x x (x x)] | *wyˁn* *.* *l*⸢*ṭp*⸣*n* *.* *il* *.* *d*⸢*p*⸣[*id* x x x x (x x)] |
| 14 | *šm* *.* *bny* *.* *yw* *.* *il*⸢*t*?⸣[x x x x x x x x (x x)][[15]](#footnote-15) |  |
| 15 | *w*[[16]](#footnote-16)*pˁr* *.* *šm* *.* *y*⸢*m*⸣[x x x x x x x x x x (x x)] |  |
| 16 | *tˁnyn* *.* *lzntn* ⸢*.*?⸣[x x x x x x x x (x x)] |  |
| 17 | *at* *.* *adn* *.* *tpˁ*⸢*r*⸣[x x x x x x x x x (x x)] |  |
| 18 | *ank* *.* *lṭpn* *.* *il* [x x x x x x x x x (x x)] | *ank* *.* *lṭpn* *.* *il* [*.* *dpid* x x x x x (x x)] |
| 19 | *ˁl* *.* *ydm* *.* *pˁ*⸢*rt*?⸣[x x x x x x x x x (x x)] |  |
| 20 | *šmk* *.* *mdd* *.* *i*[x x x x x x x x x x x (x x)] | *šmk* *.* *mdd* *.* *i*[*l* x x x x x x x x x x (x x)] |
| 21 | *bt* *kspy* *.* *d*⸢*t*⸣[x x x x x x x x x x (x x)] |  |
| 22 | *bd* *.* *aliyn*⸢*b*⸣[x x x x x x x x x x (x x)] | *bd* *.* *aliyn*⸢*b*⸣[*ˁl* x x x x x x x x (x x)] |
| 23 | *kd* *.* *ynaṣ*⸢*n*⸣[x x x x x x x x x x x (x x)] |  |
| 24 | *gršnn* *.* *l*⸢*k*⸣[x x x x x x x x x x x x x x] | *gršnn* *.* *l*⸢*k*⸣[*si* *.* *mlkh* *.* *lnḫt* *.* *lkḥṯ*] |
| 25 | *drkth* *.* *š*x[x x x x x x x x x x x (x x)] |  |
| 26 | *whm* *.* *ap* *.* *l*[x x x x x x x x x x x x (x x)] |  |
| 27 | *ymḫṣk* *.* *k*[x x x x x x x x x x x x (x x)] |  |
| 28 | *il*⸢*d*⸣*bḥ*[[17]](#footnote-17) *.* [x x x x x x x x x x x x x (x x)] |  |
| 29 | *pˁr* *.* *b*⸢x⸣[[18]](#footnote-18)[x x x x x x x x x x x x x (x x)] |  |
| 30 | *ṭbḫ* *.* *al*⸢*p*⸣[x x x x x x x x x] | *ṭbḫ* *.* *al*⸢*p*⸣[*m* *.* *ap* *.* *ṣin* *.* *špl*] |
| 31 | *ṯrm* *.* *w*[x x x x x x x x x x x x x x x] | *ṯrm* *.* *w*[*mri* *.* *ilm* *.* *ˁglm* *.* *dt* *.* *šnt*] |
| 32 | ⸢*imr*⸣ *.* ⸢*q*⸣[[19]](#footnote-19)[x x x x x x x x x x x x x x (x x)] | ⸢*imr*⸣ *.* ⸢*q*⸣[*mṣ* *.* *llim* x x x x x x x x (x x)] |
|  | […] |  |

## KTU 1.1 V:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Z.* | *Text* | *Rekonstruktion* |
|  | […] |  |
| 1 | [x x x x x x x x x x x x x x x (x x)]*b* |  |
| 2 | [x x x x x x x x x x x x x x (x x)]*m* | [x x x x x x x x x (x x) *wym* *.* *ym*]*m* |
| 3 | [x x x x x x x x x x x x (x x)] *npš* | [*yˁtqn* x x x (x x) *ymġy* *.*] *npš* |
| 4 | [x x x x x x x x x x (x x)]⸢*d*⸣ *.* *tngṯnh* | [x x x x x x x x x (x x) *h*?]⸢*d*⸣ *.* *tngṯnh* |
| 5 | [x x x x x x x x x x (x x)] *.* *bṣpn* |  |
| 6 | [x x x x x x x x x x (x x)]⸢*.*⸣ *nšb* *.* *bˁn* |  |
| 7 | [x x x x x x x x x x (x x)]⸢*b*?⸣*km* *.*? *yˁn*[[20]](#footnote-20) |  |
| 8 | [x x x x x x x x x x x (x x)]⸢*y*⸣*dˁt* | [x x x x x x x (x x) *ydˁ* *.* *l*]⸢*y*⸣*dˁt* |
| 9 | [x x x x x x x x x x (x x)]*asrn* | [x x x x x x x x x (x x) *t*]*asrn* |
| 10 | [x x x x x x x x x x x (x x)]⸢*t*?⸣*rks* | [*ṯr* *il* x x x x x x x (x x)]⸢*t*?⸣*rks* |
| 11 | [x x x x x x x x x (x x)]x ⸢*a*?*b*⸣*nm* *.* *upqt* |  |
| 12 | [x x x x x x x x x (x x)]*l*⸢*w*?⸣*ġrmtny*[[21]](#footnote-21) |  |
| 13 | [x x x x x x x x x (x x)]⸢*r*⸣*q* *.* *gb* | [*at* *zd* x x x x x (x x)]⸢*r*⸣*q* *.* *gb* |
| 14 | [x x x x x x x x (x x)]⸢*k*⸣*l* *.* *tġr* *.* *mtnh* |  |
| 15 | [x x x x x x x x (x x)]*b* *.* *wymymm* |  |
| 16 | [x x x x x x x x (x x)]x *.* *ymġy* *.* *npš* | [*yˁtqn* x x x (x x)]x *.* *ymġy* *.* *npš* |
| 17 | [x x x x x x x x (x x)]*t*? *.* *hd* *.* *tngṯ*⸢*n*⸣*h* |  |
| 18 | [x x x x x x x x (x x)]*ḥmkbṣpn*[[22]](#footnote-22) |  |
| 19 | [x x x x x x x (x x)]x *išqb* *.* *aylt* |  |
| 20 | [x x x x x x x x (x x)] *.*?[[23]](#footnote-23) *mbkm* *.* *yˁn* |  |
| 21 | [x x x x x x x x (x x)] *.* *ydˁ* *.* *lydˁt* |  |
| 22 | [x x x x x x x (x x)] *tasrn* *.* *ṯril*[[24]](#footnote-24) |  |
| 23 | [x x x x x x x x (x x)]*rks* *.* *bn* *.* *abnm* |  |
| 24 | [x x x x x x x x (x x)]*upqt* *.* *ˁrb* |  |
| 25 | [x x x x x x x (x x)]x*r*[[25]](#footnote-25) *.* ⸢*m*⸣*t*⸢*n*⸣*y* *at* *zd* |  |
| 26 | [x x x x x x x x (x x)] *tˁrb* *.* *bši* |  |
| 27 | [x x x x x x x x (x x)]x*ltzd* *.* *ltptq* |  |
| 28 | [x x x x x x x x x (x x)]x[x]x *l*⸢*a*⸣*rṣ* |  |
| 29 | [x x x x x x x x x x x x x (x x)]x x x |  |
|  | […] |  |

# Literaturverzeichnis:

Smith, Mark S., The Ugaritic Baal Cycle. 1. Introduction with Text, Translation and Commentary of KTU 1.1–1.2 (VT.S 55), Leiden / New York / Köln 1994.

Tropper, Josef, Epigraphische Anmerkungen zur Neuauflage von KTU, AulaOr. 13 (1995), 231–239.

–, Rezension: „Dietrich, Manfried / Loretz, Oswald / Sanmartín, Joaquín, The Cuneiform Alphabetic Texts from Ugarit, Ras Ibn Hani and other Places. Second, Enlarged Edition (ALASP 8), Münster 1995“, AfO 42–43 (1995–1996), 264–274.

Virolleaud, Charles, La déesse ˁAnat. Poème de Ras Shamra (MRS 4), Paris 1938.

1. Virolleaud (1938, 91–92) und Smith (1994, 191–192 / 196) rekonstruieren vor {ḥmk} das Zeichen {l} ([*l*]*ḥm-k* „deine Speise“ o.Ä.). KTU3 ergänzt hingegen: [t]*ḥmk* („deine Botschaft“). Sofern das folgende Wort *št* vom Verb *šty* „trinken“ abzuleiten ist, legt sich die Rekonstruktion [*l*]*ḥmk* nahe (*lḥm* „essen; Brot, Speise“). [↑](#footnote-ref-1)
2. [*i*]*qnim* < *iqnu* „Lapislazuli“. *qnim* könnte auch als phonetische Variante zu *iqnu* / *iqnim* gedeutet werden. [↑](#footnote-ref-2)
3. Am Zeilenanfang ist vielleicht eine Form des Verbs *nšˀ* „hochheben, erheben“ zu rekonstruieren (KTU3 rekonstruiert: [y]š*u*; vgl. auch Smith 1994, 196). [↑](#footnote-ref-3)
4. Die Lesung des Zeichens {w} vor {iṯl} ist sicher (Smith 1994, 191, liest hingegen {k}). Auf die Enden zweier waagrechter Keile, die am oberen und unteren Zeilenrand liegen, folgen zwei dicht hintereinander liegende, waagrechte Keile. Allerdings ist {w} hier vielleicht zu {k!} zu emendieren (vgl. KTU3 mit Anm. 5–6 z. St. mit Verweis auf KTU 1.18 IV 24–25). [↑](#footnote-ref-4)
5. Das Wort *ḥẓr* steht zwischen Z. 13 und Z. 14: Das Zeichen {ḥ} liegt rechts unter {k} (in {ilk}; Z. 13) und leicht links versetzt über {l} (in {alp}; Z. 14). Von da aus zieht sich die Zeichenfolge {ḥẓr} in einem 30°-Winkel nach rechts oben. Der letzte Teil des Zeichens {r} reicht über die Kolumnentrennlinie. Vermutlich wurde *ḥẓr* nachträglich in den Text eingefügt. Es ist unklar, auf welche Phrase im Haupttext der glossenartige Nachtrag bezogen ist. Smith 1994, 197, liest am Ende von Z. 14: *b* *alp* *ḥẓr*, und übersetzt „Across a thousand courts, [ten thousand houses ?]“ Nach den Parallelstellen ist hier allerdings *b* *alp* 15 [*šd* *rbt* *kmn*] zu rekonstruieren (vgl. KTU 1.3 IV 38b). Möglicherweise umschreibt oder erklärt *ḥẓr* „Wohnstatt“ die Ortsangabe *inbb*, i.e. die „Wohnstatt“ ˁAnatus. [↑](#footnote-ref-5)
6. Aus der Emendation *id*!*k* ergibt sich in der nächsten Zeile die Ergänzung: [*l* / *al* *ytn*(*n*) *pnm* *tk*] *inbb*. Die Verbalform ist entweder als 3.m.Du. G-PKK (*ytn*) oder PKL (*ytnn*) zu rekonstruieren (*ytn* wird im Dual i.d.R. mit Präfix *y-* gebildet; zu den PK-Formen von *ytn* vgl. UG2 635). Die formelhafte Wendung *idk* *l* *ytn* *pnm* (o.Ä.) wird an den Parallelstellen unterschiedlich fortgesetzt. In KTU 1.1 II 14b wäre auch die Ergänzung [*ˁm* *ˁnt*] *inbb* „[hin zu ˁAnatu], (nach) *INBB*“ denkbar. Es ist allerdings fraglich, ob die Rekonstruktion, die um immerhin drei Zeichen länger ist als die Ergänzung [*tk*], in der Zeile Platz gehabt hätte.

   Z.13b–17a: Es ist unsicher, welche Verbalformen im rekonstruierten Textabschnitt zu ergänzen sind. Subjekt sind die Botengötter, die nach Ausweis von KTU 1.1 III 18 paarweise auftreten (*ˀattumā* *baštumā*; s. dazu auch KTU 1.3 IV 3); demnach ist von Dualformen auszugehen. Parallel zur Form *y*[*kbdnh*] in Z. 16b–17a sind Verbalformen mit Du.-Präfix *y-* anzunehmen (zum Präfix *t-* in Z. 17b s.u.). Ob PKK- oder PKL-Formen zu ergänzen sind, ist nicht ganz sicher: Den einzigen Anhaltspunkt bietet die Form [*yšt*]*ḥwyn* (Z. 16). Das Suffix *-n* weist auf eine Langform hin. Allerdings könnte *‑n* auch als Energikusendung gedeutet werden, die Form *yštḥwyn* folglich als Kurzform (/*y*V*štaḥwiyā-nna*/). [↑](#footnote-ref-6)
7. Wie in den vorausgegangenen Versen sind dualische Verbalformen zu ergänzen. Die PK-Formen 3.m.Du. von *nšˀ* und *ṣy*/*wḥ* werden im Ugaritischen gewöhnlich mit dem Präfix /*t*-/ gebildet (zu *nšˀ* s. UG2 621 / 695; zu *ṣy*/*wḥ* s. UG2 645; KTU3 rekonstruiert hingegen: [yšu . gh . w y]ṣ*ḥ*). [↑](#footnote-ref-7)
8. Zur Lesung vgl. Smith 1994, 133. Das Zeichen nach ⸢*m*?⸣ *.* ⸢*ṣ*⸣ kann nicht sicher identifiziert werden. KTU3 schlägt die Lesung [mr]ym . *ṣ*pn[ ] vor (die Lesung des Zeichens {y} vor {m} kann anhand der verfügbaren Fotos nicht verifiziert werden). Die Reste des Zeichens, das auf {ṣ} folgt, könnten auch als {t} gedeutet werden: An der oberen Abbruchkante ist ein einzelner waagrechter Keil in der Zeilenmitte zu erkennen. Am rechten Rand sind wohl drei hintereinander liegende, waagrechte Keile zu erkennen ({n}). [↑](#footnote-ref-8)
9. Die Deutung der Zeichenreste am Zeilenende ist unsicher. Smith 1994, 131, liest in Z. 2–3: ⸢g⸣m.ṣḥ.lq⸢b⸣[ṣ.ilm (?) ṣḥ (?)] 3 lrḥqm.lp[ḫr.il. (?)]; dazu aaO 134: „Most tentatively *qb[ṣ]* has been reconstructed in the translation above, but this is only a guess.“ [↑](#footnote-ref-9)
10. KTU3 ergänzt: *b* m[rzḥ ]; Smith 1994, 131: b⸢m⸣[rzḥh?]; aaO 134: „The WSRP photo barely shows the head of a horizontal wedge.“ [↑](#footnote-ref-10)
11. Zur Lesung {bṯ} am Zeilenanfang vgl. Smith 1994, 134. [↑](#footnote-ref-11)
12. CTA liest: *rṯ*(a/n); Smith 1994, 132 / 134: rṯa („curdled milk“). KTU3: *rṯn*. [↑](#footnote-ref-12)
13. Die Deutung des letzten Zeichens ist unsicher. CTA und KTU3 lesen: *tus*p. Smith 1994, 132, bietet denselben Text, meint aaO 135 allerdings, dass statt {p} das Zeichen {m} zu lesen sei. [↑](#footnote-ref-13)
14. Das Zeichen {n} überschreibt das nur mehr in Resten erkennbare {p}. Smith 1994, 132, liest: lṭ<p>n. Tropper 1995–1996, 268, deutet die Zeichenreste unter {n} als Reste eines getilgten und überschriebenen Zeichens. [↑](#footnote-ref-14)
15. Am rechten Rand sind über und unter dem Schwanzende des waagrechten Keils, der hier als {t} identifiziert wird, Reste zweier weiterer Keile erkennbar (vielleicht handelt es sich auch um kleinere Ausbrüche). Smith 1994, 135, erwägt statt {t} die Lesung {m}. [↑](#footnote-ref-15)
16. Das Zeichen {w} setzt sich zusammen aus zwei übereinanderliegenden horizontalen Keilen ({p}) und, leicht abgesetzt, drei dicht hintereinanderliegenden horizontalen Keilen (in der Zeilenmitte; {n}); vgl. Tropper 1995–1996, 268. [↑](#footnote-ref-16)
17. KTU3 und Tropper 1995, 232, lesen zwischen {il} und {dbḥ} einen Worttrenner. Dieser ist auf den Fotos der Tafel nicht erkennbar. [↑](#footnote-ref-17)
18. Am rechten Rand ist lediglich der Kopf eines waagrechten Keils erkennbar ({n}, {a} oder {t}). [↑](#footnote-ref-18)
19. Am rechten Rand ist der breite Kopf eines waagrechten Keiles erkennbar. Smith 1994, 133, ordnet den Keil nicht dem Zeichen {q}, sondern dem Zeichen {m} zu: ⸢imr⸣[q]⸢m⸣[ṣ.llim]. Vor dem Keilkopf ist allerdings ein Worttrenner zu erkennen; außerdem reicht der Platz zwischen den Resten von {r} (in ⸢*imr*⸣) und dem Keilkopf am Zeilenende wahrscheinlich nicht aus, um hier das Zeichen {q} zu ergänzen. [↑](#footnote-ref-19)
20. Zwischen den Zeichen {m} und {y} liegt eine kleine, horizontale Einkerbung. Entweder handelt es sich nur um einen Kratzer auf der Tafel, oder aber um einen Worttrenner. [↑](#footnote-ref-20)
21. CTA liest: [ ]*l* w*ġr* *mtny*; KTU3: [ ]*l* . w *ġr* *.* *mtny* (die Worttrenner können anhand der verfügbaren Fotos nicht sicher verifiziert werden). Smith 1994, 119, erwägt, statt {w} (in *l*⸢*w*?⸣*ġr*) {a} oder {n} zu lesen. [↑](#footnote-ref-21)
22. Zwischen {ḥmk} und {bṣpn} liegt eine kleine, horizontale Einkerbung. Vermutlich handelt es sich nicht um einen Worttrenner, sondern lediglich um einen Kratzer auf der Tafel. [↑](#footnote-ref-22)
23. Smith 1994, 117 / 119, deutet den senkrechten Keil nicht als Worttrenner, sondern als {g}. [↑](#footnote-ref-23)
24. Über dem rechten, waagrechten Keil des Zeichens {r} ist eine kleine Einkerbung zu erkennen. Könnte es sich um einen Worttrenner handeln? [↑](#footnote-ref-24)
25. KTU3 liest am Zeilenanfang: [w ]ġ*r*. Vor {r} ist nur mehr das Schwanzende eines waagrechten Keiles erhalten; die Lesung {ġ} kann nicht verifiziert werden; vgl. Smith 1994, 119. [↑](#footnote-ref-25)